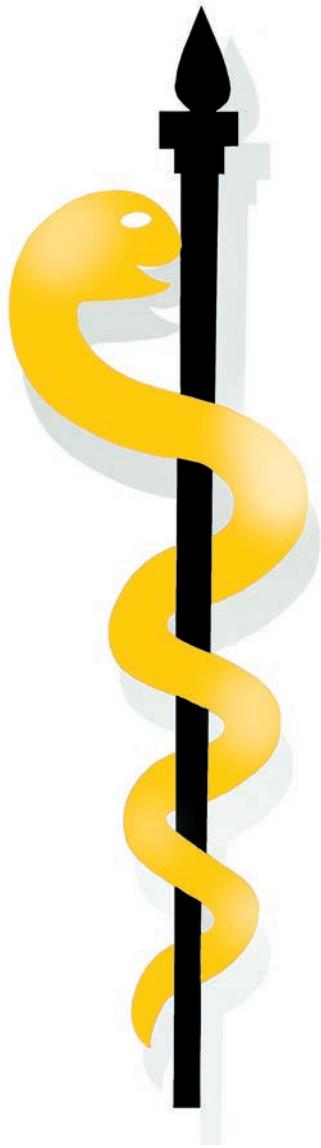




**Stadt Leipzig**  
Referat Ausländerbeauftragter



## Hướng dẫn y tế dành cho người nhập cư

Thông tin  
về chăm sóc sức khỏe  
và biện pháp phòng ngừa

Gesundheitswegweiser  
für Migrantinnen und Migranten



Tiếng Việt  
Vietnamesisch

## Lời nói đầu

Hiện nay có hơn 32 000 người nước ngoài từ 159 nước khác nhau sống ở thành phố Leipzig. Thêm vào đó có vài nghìn người nhập cư gốc Đức chủ yếu từ Cộng Đồng Các Quốc Gia Độc Lập. Ai muốn nhận sự giúp đỡ đúng trong các vấn đề ở thời điểm đúng, thì cũng có thể tìm thấy trong hệ thống y tế ở đây. Cuốn hướng dẫn này muốn giúp đỡ người nhập cư về chăm sóc sức khỏe. Các thông tin phong phú về chủ đề chăm sóc sức khỏe, phòng ngừa và các vấn đề bảo hiểm y tế hiện có được lựa chọn đặc biệt thích hợp cho những người nhập cư. Phụ thêm có chương về AIDS và HIV, giúp đỡ người bệnh nghiện, trợ giúp trong vấn đề bạo lực chống phụ nữ và tâm lý trị liệu. Danh mục địa chỉ bao gồm các số điện thoại gọi khi cấp cứu quan trọng nhất, các địa chỉ và số điện thoại của những dịch vụ y tế, bệnh viện, dịch vụ cấp cứu, các nơi tư vấn trong thành phố Leipzig.

Cuốn hướng dẫn y tế này được xuất bản bằng tiếng Đức và 6 tiếng khác được nhận định có nhu cầu đặc biệt nhiều là tiếng Anh, Pháp, Nga, Việt, Ả Rập và tiếng Ba Lan.

Cuốn sách này được bổ sung qua cuốn khái quát của phòng đặc trách ngoại kiều và sở y tế đã xuất bản vào tháng 5 năm 2006 và được sở y tế chỉnh lý vào tháng 11 năm nay, thống kê các bác sĩ và các nhà tâm lý trị liệu nói tiếng Đức và cả các tiếng khác (Cuốn hướng dẫn y tế cho người nhập cư, danh mục các bác sĩ và nhà tâm lý trị liệu có phòng mạch với kiến thức ngoại ngữ cũng như các công việc tư vấn khác).

Bạn có thể nhận hai cuốn sách nhỏ này miễn phí ở phòng đặc trách ngoại kiều, ở sở y tế, ở các phòng hành chính khu vực cũng

## Hướng dẫn y tế dành cho người nhập cư

như ở những nơi tư vấn và giao tiếp cho người nhập cư. Các thông tin này có thể xem trên Internet, trang chủ của phòng đặc trách ngoại kiều :

[http://www.leipzig.de/de/buerger/service/angebote/  
migranten/gesundheit/](http://www.leipzig.de/de/buerger/service/angebote/migranten/gesundheit/)

S. Gugutschkow

Stojan Gugutschkow

Trưởng phòng đặc trách ngoại kiều

Mục lục	Trang
Lời nói đầu	1
1 Dịch vụ y tế công cộng ở thành phố Leipzig	4
2 Bảo hiểm y tế	7
3 Những quy định pháp lý đặc biệt về chăm sóc y tế theo quyển XII Bộ Luật xã hội và Luật trợ cấp cho người xin tị nạn	8
4 Chăm sóc y tế qua bác sĩ gia đình	11
5 Chăm sóc nha khoa	12
6 Điều trị nội trú và trong trường hợp khẩn cấp	15
7 Thuốc điều trị	17
8 AIDS và HIV	19
9 Tư vấn và giúp đỡ cho người bệnh nghiện	20
10 Trợ giúp trong vấn đề bạo lực chống phụ nữ	22
11 Tâm lý trị liệu	24
12 Khái quát về kiểm tra sức khỏe và tiêm phòng bệnh	27
13 Danh mục địa chỉ	32
Dữ liệu xuất bản	37

## 1 Dịch vụ y tế công cộng ở thành phố Leipzig

Bảo vệ cũng như chăm sóc sức khỏe cho người dân là trách nhiệm của bộ phận dịch vụ y tế công cộng ở bang Sachsen. Mỗi tỉnh, thành phố đều có một sở y tế. Sở y tế Leipzig thông tin về thời gian tiếp khách và các địa điểm tư vấn trên Internet theo địa chỉ [www.leipzig.de](http://www.leipzig.de). Sở góp phần quan trọng vào việc phòng ngừa và cung cấp sức khỏe cho người dân trong thành phố. Ngoài ra còn có các dịch vụ hỗ trợ y tế đặc biệt và công việc tư vấn dành cho trẻ em và thanh thiếu niên, người tàn tật và những người dân trong tình trạng có vấn đề khó khăn về sức khỏe và xã hội. Điều trị y tế là phận sự của các bác sĩ có phòng mạch, không phải là của sở y tế. Nhưng các tiêm chủng được thực hiện trong sở y tế. Những dịch vụ tư vấn quan trọng nhất được giới thiệu trong phần dưới đây:

### Dịch vụ y tế dành cho trẻ em và thanh thiếu niên

Các bác sĩ nhi khoa ở sở y tế hỗ trợ các bạn trong việc tạo điều kiện cho con các bạn được lớn lên khỏe mạnh. Họ tư vấn cũng như giúp đỡ các bạn, đặc biệt trong trường hợp con các bạn có các vấn đề về sức khỏe, có các biểu hiện khác thường trong quá trình phát triển, có nguy cơ bị tàn tật hay cần có sự hỗ trợ đặc biệt. Các bác sĩ nhi của dịch vụ y tế dành cho trẻ em và thanh thiếu niên tiến hành kiểm tra sức khỏe thường xuyên ở các trường mẫu giáo (năm tuổi thứ 4) và ở các trường học (nhập học lớp 1, ở lớp 2 hoặc lớp 3 và ở lớp 6). Mục đích của việc kiểm tra sức khỏe này nhằm sớm phát hiện những rối loạn trong quá trình phát triển hay bệnh tật ở con bạn để có các biện pháp chữa trị hay giáo dục kịp thời. Ngoài ra các bác sĩ còn hướng dẫn về tiêm phòng hay tổ chức tiêm phòng trực tiếp tại trường. Tất cả các vấn đề hỗ trợ sức khỏe: về dinh dưỡng, hỗ trợ cử động và ngôn ngữ, hỗ trợ cho trẻ có bệnh về thần kinh v.v... đều được tư vấn.

## Dịch vụ nha khoa cho thanh thiếu niên

Các nha sĩ của sở y tế hỗ trợ các bạn trong việc chăm sóc răng cho con các bạn. Răng được kiểm tra ngay từ năm tuổi thứ 2 (sau khi những chiếc răng đầu tiên bắt đầu mọc) đến năm tuổi thứ 16 tại các nhà mẫu giáo và trường học. Bạn và con bạn sẽ được thông báo xem răng có cần phải chữa trị hay không, răng và hàm có bị tật không hoặc lợi có bị viêm không. Các hướng dẫn về điều trị sẽ được bác sĩ nha khoa hoặc bác sĩ răng hàm mặt thông báo cho phụ huynh bằng văn bản.

## Vệ sinh và y tế môi trường

Nhiệm vụ chính của lĩnh vực này là phòng ngừa các bệnh truyền nhiễm. Quan trọng là các bệnh truyền nhiễm như lao, bệnh vàng da, cúm siêu vi trùng, các bệnh đường ruột do vi khuẩn Salmonelle gây ra phải được phát hiện kịp thời để có thể ngăn chặn lây truyền. Trước khi đi du lịch nước ngoài theo kế hoạch người dân có thể tìm hiểu về các biện pháp tiêm phòng cần thiết cũng như có thể đi tiêm phòng. Theo § 43, khoản 1, phần số 1 trong Luật chống truyền nhiễm, mỗi người trước khi làm việc lần đầu tiên trong lĩnh vực lương thực thực phẩm đều phải qua một khóa đào tạo. Khóa đào tạo này dành cho những người làm nghề sản xuất, chế biến và buôn bán lương thực thực phẩm và qua đó có tiếp xúc trực tiếp (bằng tay) hoặc gián tiếp với lương thực thực phẩm (qua các đồ vật, dụng cụ cần thiết). Những người làm việc trong bếp ở các quán ăn, nhà hàng, cảng tin, quán cà phê hay ở các dịch vụ khác cũng như những người phục vụ ăn uống tập thể cũng cần qua một khóa học.

## Dịch vụ tâm lý xã hội

Dịch vụ tâm lý xã hội - ở Leipzig Liên hiệp khoa tâm thần với địa phương cứu giúp và trợ cấp :

- những người bị khủng hoảng tinh thần

- những người bị bệnh tâm lý tuổi già (như lâng trí)
- người nhà, bạn và người chăm sóc của bệnh nhân mắc bệnh về thần kinh.

Ngoài ra dịch vụ tâm lý xã hội là người giới thiệu về các vấn đề liên quan đến nhập cư, đặc biệt trong các vấn đề tâm lý. Các tư vấn này miễn phí, có thể không cần giấy giới thiệu của bác sĩ và được giữ kín tuyệt đối.

### Sở y tế- nơi giám định trung lập

Sở y tế cấp các văn bằng , giấy chứng nhận và hoạt động với tư cách nhà giám định. Ví dụ như trong trường hợp người tị nạn chuyển chỗ ở hoặc rời khỏi trại và chuyển vào một căn hộ riêng do điều kiện sức khỏe hoặc cần có các biện pháp y tế đặc biệt thì sở xã hội yêu cầu sở y tế giám định y khoa và tâm lý. Trường hợp này cũng xảy ra nếu sở ngoại kiều cần kiểm tra khả năng đi lại do các điều kiện sức khỏe hoặc vì lý do sức khỏe của người xin tị nạn có cản trở cho việc trực xuất. Quan trọng là các bác sĩ giám định của sở y tế làm việc khách quan. Họ được đào tạo đặc biệt và có nhiều kinh nghiệm.

### Phòng tư vấn cho người tàn tật

Phòng tư vấn cho người tàn tật trong sở y tế tư vấn rộng rãi cho người tàn tật, người có xu hướng bị tàn tật cũng như thân nhân của họ. Tại đây người dân được biết đến nhiều tổ chức nuôi dưỡng cũng như được hỗ trợ trong trường hợp người đó do bị tàn tật không có khả năng sắp xếp cuộc sống hàng ngày.

## 2 Bảo hiểm y tế

Theo luật, những ai sống và làm việc tại Đức đều phải tham gia bảo hiểm y tế. Khoảng 90 % dân số tham gia bảo hiểm y tế nhà nước. Bảo hiểm y tế bảo đảm về tài chính trong các trường hợp bị bệnh tật cũng như trong thời gian sinh nở.

Tất cả mọi người tham gia bảo hiểm y tế đều nhận được sự phục vụ y tế cần thiết không phụ thuộc vào mức đóng bảo hiểm hàng tháng. Trong các trường hợp bị bệnh tật hay tai nạn, quỹ bảo hiểm sẽ chi trả tiền chữa trị.

### Ai phải đóng bảo hiểm y tế luật định?

Những người tham gia bảo hiểm gồm công nhân, nhân viên, người học nghề, người thất nghiệp, sinh viên, huấn luyện viên, nghệ sĩ và nhà chính luận. Những người lao động có tiền lương nhiều hơn 400 Euro/tháng và ít hơn 47 700 Euro trong một năm (theo năm 2007) phải đóng bảo hiểm.

Những thành viên trong gia đình cư trú tại Đức cũng có thể cùng tham gia bảo hiểm nếu như họ không có thu nhập hoặc thu nhập thấp. Trẻ em có thể tham gia bảo hiểm gia đình đến một độ tuổi nhất định. Giới hạn tuổi phụ thuộc vào việc người đó có còn đi học hay không. Theo nguyên tắc trẻ em tham gia bảo hiểm gia đình đến năm 18 tuổi. Mỗi thành viên trong gia đình được nhận một thẻ bảo hiểm.

Mức đóng bảo hiểm được tính theo khả năng tài chính của người đóng. Lệ phí bảo hiểm ở các quỹ bảo hiểm cũng khác nhau nhưng không chênh lệch nhiều. Quan trọng trong việc chọn quỹ bảo hiểm không chỉ ở mức đóng lệ phí mà còn ở quyền lợi của từng quỹ bảo hiểm. Trong việc chọn quỹ bảo hiểm nên so sánh giá cả- hiệu suất của quỹ bảo hiểm.

Đối với người thất nghiệp, người nhận tiền thất nghiệp II và tiền cấp dưỡng thì sở lao động chịu trách nhiệm trả tiền bảo hiểm. Bảo hiểm chỉ bắt đầu tính từ ngày đầu tiên người đó nhận tiền trợ cấp.

Người nhận trợ cấp xã hội được hưởng các chế độ như người tham gia đóng bảo hiểm y tế.

### Bảo hiểm y tế luật định tự nguyện

Các công nhân và viên chức có tiền lương hàng năm vượt giới hạn tiền lương năm 47 700 Euro và vượt trong ba năm theo lịch liên tiếp thì có thể đóng bảo hiểm tự nguyện.

### Bảo hiểm tư nhân

Tương lai chỉ những người có tiền lương hiện nay và trong tất cả 3 năm theo lịch trước vượt giới hạn tiền lương năm thì được phép đóng bảo hiểm tư nhân. Tiền lương năm đều thực sự phải vượt mức giới hạn tiền lương năm tương ứng. Luật lệ mới không có hiệu lực đối với những người mà tính đến ngày (02.02.2007) đã tham gia bảo hiểm tư nhân hoặc trước đó đã cắt tư cách thành viên tự nguyện của mình để chuyển sang bảo hiểm tư nhân.

### Bảo hiểm ở nước ngoài

Các chi phí điều trị ở nước ngoài chỉ được các quỹ y tế trả tiền, nếu có các quy định song phương và đa phương với nước hiện hành này. Đã có các quy định này với các nước thành viên của Liên minh châu Âu và một loạt các nước khác. Trước khi ra nước ngoài bạn nên làm việc với quỹ bảo hiểm của mình xem liệu với nước mà bạn lưu trú có các quy định tương ứng không. Nếu có các quy định đó, thì quỹ bảo hiểm cấp cho bạn một giấy điều trị hay một thẻ bảo hiểm nói rộng để bạn tuỳ ý sử dụng. Điều có thể hợp lý không phụ thuộc là ký thêm một bảo hiểm y tế với nước ngoài theo tư nhân.

### 3 Quy định pháp lý chăm sóc y tế theo quyển XII Bộ luật xã hội và Luật trợ cấp cho người xin tị nạn

#### Chăm sóc y tế theo quyển XII Bộ luật xã hội (SGB XII)

Những người nhận trợ cấp xã hội được bảo hiểm y tế, nếu họ nhận trợ cấp xã hội từ 1 tháng trở lên. Họ được nhận một thẻ bảo hiểm. Những ai không tự chọn quỹ bảo hiểm thì sở xã hội sẽ chọn cho họ một quỹ bảo hiểm y tế.

Những người được bảo hiểm phải đóng tiền phụ thu theo luật định để mua thuốc, phương tiện trợ lực và dược phẩm cũng như đến khám bệnh và lưu lại trong bệnh viện (xem chương 7 Thuốc điều trị và chương 4 Chăm sóc y tế qua bác sĩ gia đình). Đối với những người hưởng trợ cấp theo SGB XII thì mức độ cao nhất của tổng cộng tiền phụ thu một năm là 2 % tiền trợ cấp xã hội của người chủ gia đình. Người bệnh mãn tính phải trả thêm cao nhất là 1 % tiền trợ cấp xã hội của người chủ gia đình.

#### Chăm sóc y tế theo Luật trợ cấp cho người xin tị nạn

Người xin tị nạn, người nước ngoài có giấy phép cư trú tạm thời theo § 23 khoản 1 hoặc § 24 do chiến tranh ở nước họ hoặc theo § 25 khoản 4 câu 1 hoặc khoản 5 của Luật lưu trú và người nước ngoài có giấy tạm dung cũng như người bắt buộc phải xuất cảnh khác có quyền đòi hỏi được chăm sóc y tế theo Luật trợ cấp cho người xin tị nạn. Trong đó có 2 nhóm được hưởng chế độ – theo § 2 và theo § 3.

Việc chăm sóc y tế cho những **người hưởng trợ cấp theo § 3 AsylblG** bị hạn chế. Chỉ trong các trường hợp bệnh cấp tính hoặc bị đau đớn thì việc chăm sóc y tế mới được thực hiện. Việc thay răng

giả bị hạn chế đặc biệt. Thay răng chỉ có thể được trong các trường hợp ngoại lệ, nếu các lý do y tế không lùi lại được hoặc nếu không điều trị ngay thì sẽ gây ra nhiều hậu quả như đau dạ dày do thiếu khả năng nhai. Hạn chế này không liên quan đến việc điều trị răng như điều trị sâu răng hoặc điều trị chân răng.

Một số chế độ y tế nhất định được áp dụng rộng rãi cho người tị nạn. Trong đó có chế độ cho khám phòng chống bệnh và phụ nữ mang thai. Phụ nữ mang thai có quyền không hạn chế được khám phòng chống bệnh và các chế độ trong quá trình sinh con và chăm sóc. Việc tiêm phòng cho trẻ em và người lớn cũng như việc khám phòng chống bệnh được tiến hành kể cả khi không có dấu hiệu bị bệnh cấp tính.

Người xin tị nạn có quyền được khám phòng chống bệnh như sau:

- Khám phòng chống bệnh trong thời gian mang thai, hưởng chế độ trong quá trình sinh con và chế độ chăm sóc sau khi sinh.
- Khám phòng bệnh cho trẻ em theo quy định (xem phần Khám bệnh cho trẻ em và thanh thiếu niên ở chương 12)
- Tiêm chủng cho trẻ em, tiêm chủng chống uốn ván, bạch hầu và bại liệt cho người lớn.

Những người hưởng chế độ theo § 3 Luật trợ cấp cho người tị nạn (AsylblG) nhận một phiếu điều trị bệnh đặc biệt từ sở xã hội và đưa phiếu này cho bác sĩ. Phiếu điều trị này có giá trị một quý của năm hiện hành.

Những người hưởng trợ cấp theo § 3 AsylblG không phải trả các khoản tiền phụ thu.

Những người hưởng trợ cấp theo § 2 Luật trợ cấp cho người tị nạn (AsylblG) được bảo hiểm ở một quỹ bảo hiểm y tế do họ tự chọn, được nhận một thẻ bảo hiểm y tế và có quyền hưởng chế độ bảo

hiểm y tế theo pháp định. Quỹ bảo hiểm thanh toán các chi phí y tế với nơi trả trợ cấp xã hội.

Những người hưởng chế độ theo § 2 AsylblG phải trả tiền phụ thu. Họ phải trả tiền phụ thu mua thuốc men, phương tiện trợ lực và được phẩm cũng như khi đi khám bác sĩ và nằm viện. Các giới hạn trả tiền phụ thu tối đa bằng như đối với những người hưởng chế độ theo quyển XII Bộ luật xã hội (xem phần trên). Các quy định về các trường hợp khó khăn cũng có giá trị đối với những người hưởng trợ cấp theo § 2 AsylblG này.

#### 4 Chăm sóc y tế qua bác sĩ gia đình

Việc chăm sóc y tế có thể tiến hành điều trị ngoại trú hoặc nội trú. Khi bạn bị ốm thì thông thường người liên lạc đầu tiên của bạn là bác sĩ gia đình. Bác sĩ gia đình phần lớn là bác sĩ đa khoa hoặc bác sĩ nội khoa. Họ chịu trách nhiệm trước hết cho việc chăm sóc cơ bản, nghĩa là cho việc điều trị ban đầu và nếu cần thiết thì chuyển bệnh nhân đến bác sĩ chuyên khoa thích hợp. Bạn cần có một lịch hẹn vào giờ làm việc của bác sĩ. Nếu bạn không đến được theo lịch đã hẹn với bác sĩ, thì bạn phải báo huỷ kịp thời. Trong trường hợp bạn phải đi khám bác sĩ do bị bệnh đột ngột, bạn có thể đến vào giờ làm việc của bác sĩ mà không cần hẹn trước, nhưng có khả năng bạn sẽ phải đợi lâu. Trong lần đi khám đầu tiên của một quý bạn phải trình thẻ bảo hiểm của mình hoặc phiếu khám bệnh do sở xã hội cấp và phải trả lệ phí phòng khám là 10 Euro cho bác sĩ gia đình (hoặc cho bác sĩ chuyên khoa). Bệnh nhân đến khám bác sĩ gia đình trước tiên và được giới thiệu tiếp đến bác sĩ khác chỉ phải trả tiền lệ phí phòng khám là 10 Euro một lần trong một quý. Đối với việc khám phòng chống bệnh và khám phát hiện

bệnh sớm cũng như tiêm phòng thì bệnh nhân không phải trả lệ phí phòng khám. Đối với tất cả các việc chăm sóc y tế thì lệ phí phụ thu thông thường là 10 % chi phí, nhiều nhất là 10 Euro và ít nhất là 5 Euro.

Tuy nhiên có các quy định đối với các trường hợp khó khăn do hạn chế khoản tiền cá nhân tự trả. Khoản tiền người tham gia bảo hiểm tự phải trả hàng năm không được vượt quá 2 % thu nhập nguyên chưa trừ thuế. Đối với những người bị bệnh mãn tính nghiêm trọng thì giới hạn này là 1 % thu nhập nguyên chưa trừ thuế.

Nếu bạn là người đang có việc làm mà do bệnh tật bị mất khả năng làm việc, thì bạn cần có một giấy chứng nhận không có khả năng lao động của bác sĩ . Giấy chứng nhận nghỉ ốm này bạn phải nộp cho chỗ làm việc cũng như cho quỹ bảo hiểm y tế của bạn chậm nhất là vào ngày nghỉ ốm thứ 3 theo lịch.

## 5 Chăm sóc nha khoa

Răng khỏe mạnh tác động trực tiếp đến tâm trạng cũng như sức khỏe của cơ thể chúng ta. Chính vì vậy việc kiểm tra răng miệng thường xuyên là việc làm tất yếu vì qua đó mà các bệnh về răng lợi như viêm lợi và viêm bọng răng được phát hiện và chữa trị kịp thời. Các nha sĩ khuyên bạn nên đi khám răng mỗi năm 2 lần. Sự sợ hãi khi đi khám bác sĩ nha khoa là không cần thiết, vì bác sĩ nha khoa với các khả năng của mình sẽ chữa trị răng cho bạn một cách ít đau đớn nhất, thậm chí không gây đau. Ai cảm thấy sợ khám răng thì nên nói điều đó với bác sĩ trước khi được điều trị. Thông thường, một cuộc nói chuyện thoải mái và thân mật giữa bác sĩ và bệnh nhân sẽ làm giảm bớt những nỗi sợ hãi này. Việc chăm sóc răng thường xuyên là điều kiện quan trọng nhất để phòng chống

các bệnh về răng. Mỗi người nên đánh răng kỹ ít nhất hai lần một ngày, mỗi lần 3 phút.

Mỗi năm người lớn được khám miễn phí 2 lần. Ngoài việc kiểm tra có thể bác sĩ nha khoa còn thực hiện các biện pháp hữu hiệu nhằm chẩn đoán và phòng chống bệnh mà bạn không phải trả lệ phí phụ thu. Trong số đó là kiểm tra bằng tia rö-ghen, khám lợi và mỗi năm lấy cao răng một lần. Chỉ đối với các điều trị cần thiết tiếp theo bệnh nhân mới phải trả lệ phí phòng khám là 10 Euro. Trẻ em và thanh thiếu niên dưới 18 tuổi được miễn lệ phí phòng khám. Việc đi kiểm tra ở phòng khám nha khoa có lợi lâu dài cả về kinh tế, vì những người tham gia bảo hiểm nhà nước mà được ghi trong cuốn điểm cộng là có đi khám răng mỗi năm ít nhất một lần thì được nhận đến 30 % tiền hỗ trợ thêm, nếu người đó cần làm răng giả. Cuốn điểm cộng bạn có thể nhận được qua nha sĩ của bạn. Những ai muốn được chăm sóc tốn kém hơn so với mức chăm sóc y tế cần thiết mà luật quy định như thay vì dùng hồn hợp thủy ngân kim loại mà dùng hồn hợp nhựa trong việc hàn răng hàm thì nên thỏa thuận với bác sĩ nha khoa trước khi điều trị. Trong những trường hợp này thì bác sĩ nha khoa và người tham gia bảo hiểm thỏa thuận khoản tiền mà bệnh nhân phải đóng thêm. Trong bản thỏa thuận đó người tham gia bảo hiểm cam kết tự mình trả khoản tiền tốn kém hơn.

## Răng giả

Trong trường hợp một cái răng bị mất thì nó sẽ được thay thế bằng một bộ phận răng giả. Vành răng và cầu răng cũng được tính là bộ phận răng giả thay thế. Trước khi việc làm răng giả được tiến hành cần phải có sự đồng ý của quỹ bảo hiểm y tế. Để làm được việc đó thì bác sĩ nha khoa phải lập một kế hoạch chữa trị cũng như chi phí, trong đó có liệt kê kết quả khám

nghiệm răng và các bước điều trị. Bản kế hoạch chữa trị và chi phí được gửi đến quỹ bảo hiểm. Quỹ bảo hiểm kiểm tra việc cần thiết phải làm răng giả và tính tiền hỗ trợ cho người tham gia bảo hiểm. Từ ngày 1 tháng 1 năm 2005 hệ thống hỗ trợ mới bắt đầu có hiệu lực cho việc làm răng giả. Quỹ bảo hiểm trả một khoản tiền hỗ trợ nhất định, không phụ thuộc vào loại răng nào mà bạn lựa chọn. Vì thế bạn phải tự tìm hiểu qua nha sĩ xem quỹ bảo hiểm trả cho những dịch vụ nào và loại nào thì không được trả. Bạn phải tự trả một phần các khoản chi phí. Đối với tất cả các dịch vụ thêm nằm ngoài việc chăm sóc y tế cần thiết thì bạn đều phải tự trả. Ai đi khám răng đều đặn thì nhận được khoản hỗ trợ cố định cao hơn. Nếu cuốn điểm cộng được điền đầy đủ liên tục trong 5 năm, thì khoản hỗ trợ tăng thêm 20 %, sau 10 năm thì thêm 30 %. Khoản hỗ trợ này có thể đến 65 % tổng số chi phí cho việc chăm sóc y tế cần thiết. Chính vì lý do này mà cuốn điểm cộng cần được điền đầy đủ và liên tục.

Bệnh nhân có thu nhập thấp thì được miễn phần phải tự trả. Các quỹ bảo hiểm y tế chỉ trả các chi phí cho những chăm sóc y tế cần thiết. Bạn nên tìm hiểu thêm thông tin ở quỹ bảo hiểm của bạn về các trường hợp đặc biệt khó khăn trong việc làm răng giả.

## Bảo hiểm cho răng giả

Từ ngày 1 tháng 7 năm 2005 bạn phải trả cho bảo hiểm răng giả là 0,4 % thu nhập nguyên chưa trừ thuế hàng tháng. Người nhận tiền thất nghiệp II và thân nhân tham gia bảo hiểm gia đình không phải trả khoản này.

## 6 Điều trị nội trú và trường hợp khẩn cấp

Việc chuyển bệnh nhân vào bệnh viện được thông qua bác sĩ gia đình (Quy định về chăm sóc ở bệnh viện). Bạn phải mang theo thẻ bảo hiểm và trong trường hợp phẫu thuật ngoại trú phải có giấy giới thiệu chuyển viện. **Trong các điều kiện đặc biệt cơ quan trợ cấp xã hội thực hiện trả các khoản lệ phí bệnh viện và chi phí vận chuyển người bệnh nếu :**

- Người làm đơn đăng ký nhân khẩu hoặc sinh sống ở thành phố đó.
- Người làm đơn không được bảo hiểm y tế.
- Người làm đơn nhận trợ cấp để sinh sống hoặc không có đủ thu nhập hoặc không có tài sản

Cơ sở pháp lý: Giúp đỡ người bệnh theo quyển XII Bộ luật xã hội.

Việc đặt đơn không theo mẫu được thực hiện ở sở xã hội. Những giấy tờ cần thiết cho việc đặt đơn:

- Ngoài các trường hợp khẩn cấp thì cần phải có giấy chuyển vào viện do bác sĩ gia đình hoặc bác sĩ chuyên khoa cấp trước khi nhập viện. Giấy này được sở xã hội đóng dấu ( thông thường không có giá trị như giấy chấp thuận mà chỉ đóng vai trò chứng nhận cho thông báo về việc chuyển giao sự chăm sóc y tế đến bệnh viện)
- Giấy tờ tùy thân
- Chứng minh toàn bộ thu nhập
- Chứng minh tài sản hoặc tiền tiết kiệm nếu có
- Chứng minh về nhận các khoản tiền xã hội
- Hợp đồng thuê nhà hoặc chứng minh tiền thuê và tiền trợ cấp thuê nhà ở hiện tại
- Các bản trích giao dịch tài khoản hiện tại

Trong các trường hợp khẩn cấp bạn được phép vào khám tại bất cứ bệnh viện nào, ở bất kỳ bác sĩ nào.

Trong trường hợp bị đe dọa đến tính mạng thì các bác sĩ phải điều trị cho bạn hoặc chuyển bạn đến nơi điều trị thích hợp.

### Các chế độ theo quy định

Chi phí cho việc điều trị nội trú được tính trực tiếp với quỹ bảo hiểm hoặc nơi có trách nhiệm thanh toán. Trong đó bao gồm tất cả các chế độ cần thiết cho việc chăm sóc thông thường và chi phí trọn gói cho từng trường hợp.

### Chi phí tự trả

Luật pháp quy định mỗi thành viên của các quỹ bảo hiểm nhà nước phải chịu một phần chi phí. Trong thời điểm hiện tại là 10 Euro/ngày và nhiều nhất là 28 ngày mỗi năm.

### Dịch vụ khẩn cấp

Nếu bạn cần được điều trị cấp bách vào ban đêm hoặc cuối tuần thì bạn có thể gọi điện đến bộ phận tiếp nhận cấp cứu của một bệnh viện hoặc gọi bác sĩ khẩn cấp. Ở bộ phận tiếp nhận cấp cứu của bệnh viện khi khám lần đầu tiên trong quý cũng phải trả lệ phí phòng khám 10 Euro. Nếu trong quý đó bạn lại cần điều trị cấp bách, thì bạn chỉ cần đưa ra bằng chứng có hóa đơn đã trả tiền lệ phí phòng khám.

Trong các trường hợp bị tai nạn hay bị nguy hiểm đến tính mạng thì bạn gọi đến dịch vụ cấp cứu: Bạn có thể gọi đến các số điện thoại này miễn phí ! Bạn tìm thấy các số điện thoại quan trọng nhất ở phần phụ lục. Khi gọi đến các số điện thoại này bạn cần phải đưa ra các thông tin sau đây:

- Xảy ra ở đâu ?
- Việc gì xảy ra ?
- Bao nhiêu người bị thương/bị bệnh?
- Bị thương/bị bệnh như thế nào ?
- Bạn phải chờ người ta hỏi lại.

## 7 Thuốc điều trị

Trong bang Sachsen thuốc men chỉ có bán tại các hiệu thuốc hoặc trực tiếp ở chỗ bác sĩ . Phần lớn các loại thuốc bạn chỉ có thể nhận được qua đơn bác sĩ. Những thứ thuốc này được gọi là **thuốc phải có** đơn. Bác sĩ viết đơn thuốc. Bệnh nhân mang đơn thuốc đến hiệu thuốc và nhận được thuốc ở đây. Để nhận được thuốc bệnh nhân phải tự trả một phần, nhiều nhất là 10 Euro và ít nhất là 5 Euro, tuy nhiên không nhiều hơn chi phí thực tế của thuốc men. **Thuốc men và dược phẩm chỉ có bán ở hiệu thuốc** mà không cần đơn thuốc thì bạn phải tự trả tiền.

**Ngoại lệ:** Trẻ em đến 12 tuổi mà cần thuốc không cần đơn để điều trị một bệnh nghiêm trọng dưới dạng trị liệu thì được nhận thuốc miễn phí. Có ít nhất một hiệu thuốc trong khu vực làm dịch vụ trong trường hợp khẩn cấp cả ngày và đêm. Từ năm 2004 mỗi người tham gia bảo hiểm phải tự trả 2 % thu nhập nguyên chưa trừ thuế hàng năm của mình cho phần phụ thu về thuốc men, dược phẩm cũng như đi khám bác sĩ và nằm viện.

**Ngoại lệ:** Những hộ gia đình thu nhập thấp và những người bị bệnh mãn tính có thể làm đơn xin giảm bớt nghĩa vụ trả tiền. Một người được coi là bị bệnh mãn tính nếu:

1. người đó cần phải được điều trị y tế lâu dài (đi khám bác sĩ ít

nhất một lần trong một quý về cùng một bệnh) và tham gia vào một chương trình điều trị đã lập ra tiếp tục duy trì cho việc chữa bệnh hoặc

2. có nhu cầu phải được chăm sóc theo mức chăm sóc 2 hoặc 3, hoặc
3. bị tàn tật ít nhất là 60 % hoặc bị giảm khả năng lao động ít nhất là 60 %, hoặc
4. phải được chăm sóc y tế liên tục, nếu không theo đánh giá của các bác sĩ có thể lâm bệnh trầm trọng thêm, giảm tuổi thọ hoặc gây ảnh hưởng lâu dài đến chất lượng cuộc sống và
5. người bị bệnh mãn tính phải khám sức khỏe đều đặn từ ngày 1 tháng 1 năm 2008 theo luật định do tình trạng ốm đau (chỉ có hiệu lực đối với những người sinh sau ngày 1 tháng 4 năm 1972)
6. người bị bệnh mãn tính mà bị bệnh ung thư và phải khám phát hiện sớm ung thư , thì từ ngày 1 tháng 1 năm 2008 do tình trạng ốm đau phải đi khám bệnh đều đặn (chỉ có hiệu lực đối với phụ nữ sinh sau ngày 1 tháng 4 năm 1987 và nam giới sinh sau ngày 1 tháng 4 năm 1962)
7. bác sĩ phải xác định thái độ đúng theo điều trị của người tham gia bảo hiểm.

Điều đó có nghĩa là phần phải tự trả giới hạn ở mức 1 % tổng thu nhập trong năm. Vì vậy quan trọng là việc lưu giữ tất cả các hóa đơn từ lệ phí phòng khám đến đơn thuốc. Sau đó tính lại cho đến khi đạt đến giới hạn hiện tại và ra quỹ bảo hiểm xin được miễn các khoản trả thêm đến hết năm.

## 8 AIDS và HIV

### Chữa trị và phòng chống

HIV: Humanes Immunschwäche-Virus = Virus làm giảm khả năng miễn dịch của con người

AIDS: Acquired Immune Deficiency Syndrome = Hiệu ứng suy giảm miễn dịch mắc phải

Aids là sự suy giảm nghiêm trọng hệ thống miễn dịch của cơ thể do virus HIV gây ra. Aids làm cho cơ thể không có khả năng chống lại nhiều tác nhân gây bệnh mà một người khỏe mạnh dễ dàng kháng cự lại được. Do sự suy giảm hệ thống miễn dịch trong cơ thể mà các bệnh mắc phải (các bệnh truyền nhiễm) cũng gây tử vong nếu không được điều trị. Chính vì vậy mà việc xác định kịp thời người bị nhiễm HIV là rất quan trọng. Người bị nhiễm HIV chỉ có thể lây truyền sang người khác qua các chất lỏng nhất định trong cơ thể có chứa nhiều virus (máu, tinh dịch, chất bài tiết trong âm đạo và sữa mẹ). Nguy cơ lây truyền lớn nhất là qua quan hệ tình dục không được phòng ngừa và qua việc dùng chung ống tiêm khi sử dụng ma tuý.

Nếu bạn có khúc mắc về HIV hoặc Aids, thì bạn có thể liên lạc với các bác sĩ hoặc các sở y tế trong thành phố hay các điểm tư vấn hoặc hỗ trợ về Aids (xem danh mục địa chỉ ở phần phụ lục).

Tại đó bạn có thể tìm hiểu xem có nguy cơ bị lây truyền hay không cũng như có thể đề cập đến các cảm giác sợ hãi và không an tâm. Nếu trong quá trình tư vấn mà xác định được là nguy cơ lây nhiễm thực sự tồn tại thì bạn có thể làm xét nghiệm HIV. Việc xét nghiệm hay không hoàn toàn phụ thuộc vào quyết định của bạn. Xét nghiệm HIV sẽ không được tiến hành nếu không có sự đồng ý của

bạn. Nếu bạn muốn xác định xem mình có bị nhiễm HIV hay không, thì nên làm xét nghiệm sớm nhất là 3 tháng sau lần nghi có khả năng bị lây truyền cuối cùng. Ngoài ra chuyên gia tư vấn còn hiểu biết về các khả năng phòng chống HIV (và các bệnh khác có thể lây truyền qua quan hệ tình dục) cũng như về các trợ giúp hay các khả năng điều trị y học.

Bao cao su (Kondome, Praeservative hoặc Pariser) có thể ngăn ngừa việc lây truyền HIV. Bạn có thể mua bao cao su tại siêu thị, các cửa hàng dược phẩm, hiệu thuốc, tại nhiều trạm xăng và ở các máy tự động.

## 9 Tư vấn và giúp đỡ người bệnh nghiện

Sự hình thành của hành vi nghiện, của bệnh nghiện thường là hậu quả của một quá trình dài mà có thể diễn biến trong nhiều bước nhỏ. Cách cư xử, sự trải qua, các thói quen sống và nhân cách thay đổi thường không nhận thấy.

### Thế nào là nghiện?

Nghiện là một mẫu của hành vi được diễn tả với sự đòi hỏi tăng lên không ngăn cản được theo một tình trạng cảm xúc hoặc trạng thái biến cố. Có các chứng nghiện lệ thuộc vào chất gây nghiện, được phân chia ra là các chất gây nghiện dùng hợp pháp (chẳng hạn như rượu) và các chất gây nghiện dùng bất hợp pháp (thí dụ như loại ma túy làm bằng lá và hoa của cây gai dầu) và các chứng nghiện không lệ thuộc vào chất gây nghiện như nghiện ăn, nghiện chơi cờ bạc và nghiện khác. Tất cả các dạng khác nhau của chứng nghiện đều có điểm chung là một chu trình nguy hiểm phát triển do sự trải qua, tái diễn, thói quen đến sự lạm dụng. Chứng nghiện là một bệnh, do nhiều vấn đề tâm lý thường có những mất mát về thân thể và xã

hội kèm theo. Tuy nhiên có đa dạng về khả năng để xảy đến một bệnh nghiện tương ứng và có nhiều khả năng để bảo đảm sự giúp đỡ cho những người bệnh và thân nhân của họ.

### Giúp đỡ người bệnh nghiện là gì?

Giúp đỡ người bệnh nghiện dành cho những người do hành vi nghiện của họ không còn ở trong tình trạng tự giúp mình và ngày càng gây ảnh hưởng xấu đến bản thân họ cũng như xung quanh cá nhân và những thân nhân của họ. Mục đích của việc giúp đỡ người bệnh nghiện là nhằm bảo đảm sống tiếp tục của những bệnh nhân, ổn định họ, liên kết và hỗ trợ một cuộc sống định hướng tự kiềm chế. Sự giúp đỡ người bệnh nghiện bao gồm biện pháp phòng ngừa, tư vấn, điều trị và chăm sóc ở các nơi tư vấn và điều trị riêng biệt, ở các bệnh viện, ở các nhóm tự giúp đỡ nhau và ở những nơi trị liệu nội trú hoàn toàn hay nội trú theo thời gian.

### Các nơi tư vấn và điều trị nghiện là gì?

Những nơi tư vấn và điều trị nghiện dành cho mọi người có các vấn đề về chủ đề nghiện, nhưng đặc biệt dành cho những người bệnh và thân nhân của họ. Những tư vấn là tự nguyện và miễn phí. Các công việc ở đây bao gồm những cuộc đối thoại riêng, tư vấn về gia đình, tư vấn trong nhóm, nhưng cũng tư vấn qua mạng hoặc phục hồi sức khỏe ngoại trú.

Trong đó không chỉ nhằm truyền đạt thuần tuý các thông tin thiết thực mà còn nhằm truyền cho các tiến trình giúp đỡ ngắn hạn, trung hạn và dài hạn. Khi có nhu cầu, các phòng tư vấn giới thiệu người bệnh vào nhóm tự giúp nhau, đến nhóm người ở tập thể trong một căn hộ hay một khu nhà và phép

Những trị liệu nội trú. Những nhân viên các nơi tư vấn có nghĩa vụ giữ bí mật theo § 203 Luật hình sự (StGB); họ phải xử lý toàn bộ thông tin tuyệt đối kín đáo. Ngoài ra họ có quyền từ chối làm chứng trước tòa theo § 53 Luật tố tụng hình sự (STPO) đối với người tiêu dùng chất ma tuý không hợp pháp.

### Những nhóm tự giúp đỡ nhau là gì?

Những nhóm tự giúp đỡ nhau như tên gọi là sự hợp nhất tự tổ chức ra của nhóm người có một vấn đề như nhau gắn lại và muốn giúp đỡ lẫn nhau trong lúc khắc phục vấn đề đó. Trong các cuộc gặp gỡ xảy ra đều đặn có thể cùng nhau nói chuyện trao đổi kinh nghiệm, thông tin, chia sẻ xúc cảm. Trong đó việc xử lý các tình trạng vấn đề xã hội và tâm lý ở vị trí trung tâm. Chỉ những người tham gia chịu trách nhiệm phần đóng góp của mình cho hiệu quả công tác của nhóm. Các nhóm không phải trả tiền và không bị giám sát của nhà chuyên môn.

## 10 Trợ giúp trong vấn đề bạo lực chống phụ nữ

Bạo lực là hành vi phạm pháp – không phân biệt trong phạm vi gia đình hay ở nơi công cộng. Chính vì vậy mà bạo lực do chồng hoặc bạn đời cũng như họ hàng gây ra cũng bị xử lý như bạo lực trong phạm vi công cộng. Việc xử lý các hành động bạo lực là một yếu tố cơ bản cho việc ngăn chặn bạo lực trong tương lai, vì qua đó kẻ gây bạo lực thấy rằng hành động do anh ta gây ra không được xã hội khoan dung và chấp nhận. Bạo lực đối với phụ nữ và con gái có thể liên quan trước hết đến các hành động phạm pháp như sau :

- Nhục ma
- Vào nhà bất hợp pháp

- Làm hư hại tài sản
- Gây thương tích cơ thể
- Cưỡng bức
- Đe dọa
- Cướp đoạt quyền tự do
- Xâm phạm tình dục, cưỡng hiếp
- Ngược đãi người được bảo trợ (trẻ em)
- Mưu toan giết người

Thông thường việc tố tụng hình sự bắt đầu bằng đơn tố cáo. Đơn tố cáo là thông báo về một nghi ngờ và có thể do người bị thương hoặc do bất cứ người nào khác chuyển đến cơ quan cảnh sát, viện công tố hoặc tòa án bằng miệng, qua điện thoại hoặc bằng văn bản. Bên cạnh các quy định pháp lý có giá trị chung cho tất cả mọi người còn có các quy định bổ sung cho những người nhập cư liên quan đến hiện trạng cư trú. Trong mọi trường hợp thì Luật chống bạo lực được thi hành theo luật pháp Đức, không phụ thuộc vào quê hương của người nhập cư.

### Điều đó có ý nghĩa gì đối với bạn?

- Do vấn đề đặc biệt của luật cư trú nên việc tìm một nơi tư vấn là rất cần thiết (hoặc là ở các phòng tư vấn, bộ phận phụ trách người nước ngoài hay là luật sư ).
- Bạn không phải lo sợ sẽ bị bắt lợi nếu bạn gọi điện thoại cho cảnh sát. Vì vậy đó là việc bạn nhất thiết làm nhằm bảo vệ con bạn và bảo vệ chính bản thân bạn đồng thời để bảo đảm các bằng chứng. Ngay cả việc chỉ ra thủ phạm trong bảy ngày cũng không ảnh hưởng gì đến quyền cư trú của bạn.

- Việc lánh nạn vào nhà dành cho phụ nữ (xem phần danh mục địa chỉ) cũng không gây bất lợi gì cho bạn.
- Nếu quyền cư trú của bạn phụ thuộc vào tình trạng hôn nhân thì bạn có thể làm các đơn theo §§ 1 và 2 Luật chống bạo lực – không phụ thuộc vào thời gian kết hôn ở Đức.
- Việc lưu trú trong nhà dành cho phụ nữ cũng như các đơn theo luật chống bạo lực chỉ có tác động vào tình trạng cư trú, nếu cuộc sống chung gia đình dứt khoát không lặp lại được nữa – cũng có tác động ngay cả nếu hôn nhân chưa được ly dị.
- Đối với những phụ nữ nhập cư không được phép cư trú độc thi điêu đặc biệt quan trọng là phải được bác sĩ ghi chép lại tất cả thương tích để trong các trường hợp đặc biệt nghiêm trọng có thể làm bằng chứng chứng minh ở sở ngoại kiều.
- Nếu bạn sống trong một tập thể, thì trong trường hợp bạo lực gia đình bạn có thể được tách ra khỏi kẻ gây bạo lực. Như thế người bạo hành sẽ bị cản trở không tiếp tục làm hại bạn được. Để bảo vệ bạn người ta có thể chuyển người bạo hành này đến nơi ở tập thể khác của thành phố hoặc đến thành phố khác hay đến một huyện khác.

## 11 Tâm lý trị liệu

Tâm lý trị liệu là biện pháp „điều trị tinh thần“.

Đó là việc hỗ trợ chuyên môn đối với người bị bệnh về tâm lý hay bệnh do tâm lý gây ra. Những người do có các khó khăn, rối loạn, triệu chứng và các vấn đề, khó có thể xử lý được trong cuộc sống và không còn có thể tự mình giải quyết được việc hoặc với sự giúp đỡ của các người thân mới có thể vượt qua, thì tìm đến sự hỗ trợ

qua tâm lý trị liệu. Các bệnh về tâm lý có thể tìm thấy trong mọi phạm vi cuộc sống con người, trong quan hệ lứa đôi, trong tình dục, trong việc làm và trong cảm nhận cuộc sống. Các bệnh về tâm lý rất đa dạng.

### Tâm lý trị liệu có thể giúp đỡ bạn!

Trong không gian cẩn mật bạn có thể kể về bản thân và các vấn đề của mình. Như vậy một không gian sẽ được mở ra cho bạn mà trong đó các kinh nghiệm đau đớn, các cảm giác cũng như hồi tưởng đầy sợ hãi, các cảm xúc hay các động lực tốt và xấu được đưa vào câu chuyện. Thông qua các điều kiện khung đặc biệt của các cuộc nói chuyện (như lịch hẹn cố định và đều đặn, sự khách quan của nhà trị liệu) mà các xung đột vô ý thức được xử lý một cách có ý thức. Bạn có thể nhận ra những mối liên quan giữa rối loạn và các nguyên nhân của nó, những điều mà bình thường bạn không thể tự mình nhận ra, chịu đựng và xử lý được.

Tâm lý trị liệu qua đó bao gồm cả việc phát triển các giải pháp mới và xây dựng các mẫu hành động trong cách xử sự của người bệnh với bản thân và người khác. Kinh nghiệm quan trọng và làm tăng sức lực là một bệnh tâm lý không chỉ là hoạt động của thần kinh mà còn có thể là nguồn sức lực mới.

Nguồn : Hội phân tâm học Đức.

Điều quan trọng đối với bạn là cần phải biết có 3 phương pháp trị liệu được các quý bảo hiểm y tế công nhận và trả tiền tại Đức :

- Trị liệu phân tâm học
- Tâm lý trị liệu chuyên sâu
- Liệu pháp hành vi

Ba phương pháp này có chất lượng ngang nhau. Quan trọng đối với bệnh nhân là phải cùng bàn bạc với nhà trị liệu xem

Các phương pháp trị liệu khác như trị liệu hình thức, kịch tâm lý, trị liệu gia đình, dùng năng lượng tự nhiên, trị liệu cơ thể v.v... không được các quỹ bảo hiểm y tế công nhận nên không thanh toán cho người tham gia bảo hiểm y tế. Cảm giác của bạn ngay từ cuộc nói chuyện đầu tiên với nhà trị liệu cũng quan trọng như việc chọn phương pháp trị liệu. Nếu trong những lần điều trị đầu tiên mà bạn không cảm thấy tin tưởng ở nhà trị liệu thì bạn nên tìm đến nhà trị liệu khác. Năm giờ điều trị đầu tiên được gọi là điều trị thử nghiệm, nghĩa là chuẩn bị. Trong thời gian này nhà điều trị đưa ra các chuẩn đoán cũng như các chỉ dẫn điều trị.

Sau các điều trị thử nghiệm và trước khi nhà trị liệu bắt đầu chính thức điều trị cho bạn, thì bạn phải đến bác sĩ, chẳng hạn như bác sĩ gia đình của bạn. Bác sĩ sẽ khám xem bạn có bị bệnh thân thể mà cần phải được điều trị thêm hay không. Các quỹ bảo hiểm nhà nước chi trả chi phí cho việc trị liệu bởi rối loạn tâm lý mang tính bệnh tật. Bạn có thể tìm địa chỉ và số điện thoại của các nhà trị liệu trong danh bạ điện thoại sắp xếp theo ngành nghề của Leipzig hoặc ở trang của hội bác sĩ điều trị cho bệnh nhân có bảo hiểm y tế ([www.kvs-sachsen.de](http://www.kvs-sachsen.de)).



## Hướng dẫn y tế dành cho người nhập cư

### 12 Khái quát về kiểm tra sức khỏe và tiêm phòng bệnh

12.1 Những kiểm tra phát hiện sớm và kiểm tra sức khỏe nào được giới thiệu và do quỹ y tế pháp định trả tiền?

(Nguồn tin: [www.die-gesundheitsreform.de](http://www.die-gesundheitsreform.de))

#### Phát hiện sớm ung

Kiểm tra	Tuổi	Giới tính	Thời gian	Chú thích	Thông tin tiếp theo
Kiểm tra bộ phận sinh dục	từ 20 tuổi	phụ nữ	hàng năm	<ul style="list-style-type: none"><li>● tìm hiểu tiền sử bệnh</li><li>● đặt sợi phản âm hộ</li><li>● kiểm tra cổ tử cung</li><li>● thử ung thư và kiểm tra tế bào</li><li>● kiểm tra phụ khoa bằng phương pháp nắn</li><li>● tư vấn về kết quả</li></ul>	Quy định về phát hiện ung thư sớm  Internet: <a href="http://www.g-ba.de">www.g-ba.de</a>
Kiểm tra vú (có liên quan với kiểm tra da)	từ 30 tuổi	phụ nữ	hàng năm	<ul style="list-style-type: none"><li>● tìm hiểu tiền sử bệnh (như hồi về sự thay đổi / sự khó chịu)</li><li>● kiểm tra và khám phần ngực cũng như hạch bạch huyết thuộc phần cơ thể và hướng dẫn tự kiểm tra</li><li>● tư vấn về kết quả</li></ul>	Quy định về phát hiện ung thư sớm  Internet: <a href="http://www.g-ba.de">www.g-ba.de</a>
Kiểm tra tiền liệt tuyến Kiểm tra bộ phận sinh dục (có liên quan với kiểm tra da )	từ 45 tuổi	nam giới	hàng năm	<ul style="list-style-type: none"><li>● tìm hiểu tiền sử bệnh</li><li>● kiểm tra và khám phần ngoài của cơ quan sinh dục</li><li>● khám tiền liệt tuyến từ phía hậu môn</li><li>● kiểm tra bằng phương pháp bấm hạch bạch huyết thuộc phần cơ thể</li><li>● thông báo kết quả chẩn đoán với tư vấn sau đó</li></ul>	Quy định về phát hiện ung thư sớm  Internet: <a href="http://www.g-ba.de">www.g-ba.de</a>

## Hướng dẫn y tế dành cho người nhập cư

Kiểm tra	Tuổi	Giới tính	Thời gian	Chú thích	Thông tin tiếp theo
Kiểm tra đại tràng và trực tràng	từ 50 tuổi	phụ nữ và nam giới	hàng năm	<ul style="list-style-type: none"> <li>tư vấn có mục đích</li> <li>kiểm tra phần cuối ruột bằng phương pháp bấm</li> <li>thử máu trong phân (hàng năm đến 55 tuổi)</li> </ul>	Quy định về phát hiện ung thư sớm  Internet: <a href="http://www.g-ba.de">www.g-ba.de</a>
Soi dương ruột	từ 55 tuổi	phụ nữ và nam giới	2 lần kiểm tra cách nhau 10 năm	<ul style="list-style-type: none"> <li>tư vấn có mục đích</li> <li>soi ruột 2 lần, cách nhau 10 năm hoặc thử máu trong phân 2 năm một lần</li> </ul>	Quy định về phát hiện ung thư sớm  Internet: <a href="http://www.g-ba.de">www.g-ba.de</a>
Chụp X quang tuyến vú	từ 50 đến 70 tuổi	phụ nữ	2 năm một lần	<ul style="list-style-type: none"> <li>mời đến một bộ phận chiếu được chứng nhận</li> <li>thông tin</li> <li>chụp X quang vú bằng tia ro-ghan</li> <li>tư vấn về kết quả</li> </ul>	Quy định về phát hiện ung thư sớm  Internet: <a href="http://www.g-ba.de">www.g-ba.de</a>

### Kiểm tra sức khỏe

Kiểm tra	Tuổi	Giới tính	Thời gian	Chú thích	Thông tin tiếp theo
Kiểm tra toàn bộ sức khỏe	từ 35 tuổi	phụ nữ và nam giới	2 năm một lần	<ul style="list-style-type: none"> <li>Phát hiện sớm các bệnh tim mạch và thận, tiểu đường Trong đó bao gồm:</li> <li>tiền sử bệnh, đặc biệt là thống kê các trường hợp nhiều rủi ro</li> <li>kiểm tra y tế ( xác định tình trạng sức khỏe toàn bộ cơ thể)</li> <li>Kiểm tra trong phòng thí nghiệm (xét nghiệm máu và nước tiểu)</li> <li>tư vấn</li> <li>những kết luận từ các kết quả khám sức khỏe</li> </ul>	Quy định về kiểm tra sức khỏe  Internet: <a href="http://www.g-ba.de">www.g-ba.de</a>

## Hướng dẫn y tế dành cho người nhập cư

### Kiểm tra phòng chống bệnh nha khoa

Kiểm tra	Tuổi	Giới tính	Thời gian	Chú thích	Thông tin tiếp theo
Kiểm tra các bệnh về răng, miệng và hàm	đến 6 tuổi 6 đến 18 tuổi	nam và nữ	3 lần cho đến năm 6 tuổi từ 6 tuổi trở lên nửa năm một lần	Dánh giá khả năng bị sâu răng <ul style="list-style-type: none"> <li>• tư vấn vệ sinh miệng</li> <li>• kiểm tra vùng miệng</li> <li>• thúc đẩy việc phòng bệnh</li> </ul> <p>nếu cần</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dùng chất fluor làm rắn men răng</li> <li>• có lớp bọc ngoài chỗ gây không sâu và chỗ lõm nhỏ của các răng hàm</li> </ul>	Quy định cho trẻ em, Quy định về khám phát hiện sớm và quy định phòng bệnh cá nhân  Internet: <a href="http://www.g-ba.de">www.g-ba.de</a>
Kiểm tra phòng chống bệnh nha khoa	từ 18 tuổi	phụ nữ và nam giới	nửa năm một lần	<ul style="list-style-type: none"> <li>• các xét nghiệm tì mỉ</li> <li>• kiểm tra trong khuôn khổ cuộn diêm công</li> </ul> <p>Đối với người lớn 2 lần kiểm tra răng trong một năm không phải trả tiền lệ phí khám bệnh. Điều này cũng có giá trị trong trường hợp lấy cao răng, xét nghiệm bằng tia ro- ghen hoặc kiểm tra độ nhạy cảm được tiến hành trong cùng một buổi. Ngay việc xác định tình trạng viêm lợi (gọi là PSI-Index) không phải trả lệ phí khám bệnh.</p>	§ 55 khoản 1 câu 4 và 5 SGB V  Internet: <a href="http://www.kz bv.de">www.kz bv.de</a>

### 12.2 Kiểm tra phòng chống bệnh trong thời gian mang thai

(Nguồn tin: [www.die-gesundheitsreform.de](http://www.die-gesundheitsreform.de))

Kiểm tra	Thông tin tiếp theo
Sự chăm sóc và phòng ngừa trong thời gian mang thai bao gồm sự chăm sóc trong thời gian mang thai và sau khi sinh nở. Trong đó người có thai cần được kiểm tra và tư vấn, như về sức khỏe và dinh dưỡng. Các bác sĩ, người đỡ đẻ và quỹ bảo hiểm cùng làm việc với nhau. Các công tác chăm sóc gồm có :	Quy định về chức năng làm mẹ  Internet: <a href="http://www.g-ba.de">www.g-ba.de</a>

### 12.3 Kiểm tra sức khỏe trẻ em và thanh thiếu niên

Trẻ em và thanh thiếu niên dưới 18 tuổi không phải trả lệ phí khám. Các quỹ bảo hiểm nhà nước thanh toán chi phí cho tất cả các biện pháp nhằm phát hiện sớm và phòng chống bệnh cho trẻ em và thanh thiếu niên. Ngay sau khi trẻ ra đời, bố mẹ nhận được một quyền theo dõi sức khỏe cho trẻ tại bệnh viện hoặc ở chỗ bác sĩ nhi khoa, trong đó liệt kê đầy đủ khi nào trẻ phải đi khám và khám về việc gì.

(Nguồn tin: [www.die-gesundheitsreform.de](http://www.die-gesundheitsreform.de))

Kiểm tra	Tuổi	Giới tính	Thời gian	Chú thích	Thông tin tiếp theo
Các kiểm tra loại U- (Khám để phát hiện sớm các bệnh ở trẻ em)	từ khi sinh ra đến 6 tuổi	bé gái và bé trai	chín lần kiểm tra trong 6 năm đầu tiên bắt đầu ngay sau khi sinh (U1 đến U9)	<p>Trẻ được kiểm tra về sự phát triển cơ thể và trí não, chú trọng vào:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• các rối loạn trong thời kỳ mới sinh</li> <li>• rối loạn về trao đổi chất bẩm sinh (phương pháp khám tiếp theo lần lượt cho trẻ mới sinh)</li> <li>• rối loạn về phát triển và thái độ</li> <li>• mắc bệnh của các giác quan, cơ quan hô hấp và tiêu hóa</li> <li>• rối loạn về ngôn ngữ và nói</li> <li>• răng, hàm, miệng</li> <li>• xương và cơ</li> </ul>	<p>Quy định cho trẻ em</p> <p>Internet: <a href="http://www.g-ba.de">www.g-ba.de</a></p>

Kiểm tra	Tuổi	Giới tính	Thời gian	Chú thích	Thông tin tiếp theo
Các kiểm tra loại J- (kiểm tra sức khỏe cho thanh thiếu niên)	từ khi tròn 13 tuổi đến 14 tuổi (+/- 1 năm)	nữ và nam	một lần kiểm tra	<p>Tiền sử bệnh:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• các phát triển đáng chú ý về tâm lý/rối loạn về hành vi</li> <li>• các vấn đề về kết quả học tập</li> <li>• hành động có hại cho sức khỏe (hút thuốc lá, uống rượu, sử dụng ma tuý)</li> </ul> <p>Kiểm tra sức khỏe.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• lấy số đo cơ thể</li> <li>• rối loạn trong quá trình lớn và phát triển cơ thể</li> <li>• các bệnh ở cổ, ngực và bụng</li> <li>• Xác minh tình trạng tiêm chủng</li> </ul>	<p>Kiểm tra sức khỏe thanh thiếu niên</p> <p>Internet: <a href="http://www.g-ba.de">www.g-ba.de</a></p>

## Hướng dẫn y tế dành cho người nhập cư

### 12.4 Lịch tiêm chủng ở bang Sachsen, thời điểm: 01.04.2007

Kiểm tra	Tiêm phòng
Từ 3 tháng tuổi	bắt đầu tiêm phòng đầu tiên chống: bạch hầu (D) – bệnh ho gà (Pa) – uốn ván (T) lây nhiễm do vi khuẩn cúm loại b (Hib) bại liệt trẻ em (IPV) viêm gan (HBV) viêm não C ( từ 3 tháng tuổi đến 18 tuổi) viêm phổi (từ 3 tháng tuổi đến 2 tuổi)
Từ 13 tháng tuổi	bổ sung D, Pa, T, Hib, HBV Tiêm chủng lần thứ nhất chống sởi – quai bị – bệnh phong chẩn (MMR) viêm gan A và B, trường hợp không tiêm chống HBV ở lứa tuổi sơ sinh Tiêm phòng bệnh thủy đậu (VZV) cho tất cả trẻ em không bị bệnh thủy đậu
Từ 6 tuổi	Tiêm chủng tăng cường độ chống bạch hầu – ho gà – uốn ván (DTPa hoặc Tdpa) Tiêm chủng lần thứ hai chống sởi – quai bị – bệnh phong chẩn (MMR)
Từ 10 tuổi	bệnh thủy đậu (VZV) Chỉ tiêm chủng cho người chưa tiêm phòng mà không bị bệnh thủy đậu
Từ 11 tuổi	Tiêm chủng tăng cường độ chống bại liệt trẻ em (IPV) Tiêm chủng tăng cường độ chống uốn ván – bạch hầu – ho gà (Tdpa)
Từ 2 đến 18 tuổi	viêm gan B, nên tiêm chủng kết hợp với viêm gan A , tiêm chủng lần thứ 3
Từ 13 đến 18 tuổi	HPV (Humane Papillomaviren). (Tiêm chủng chống ung thư cổ tử cung) chỉ cho con gái
Từ 50 tuổi	bệnh cúm do virus (Influenza) hàng năm vào mùa thu
Từ 60 tuổi	viêm phổi lây nhiễm cứ 6 năm tiêm một lần
cứ 10 năm tiêm một lần	uốn ván – bạch hầu (Td) bại liệt trẻ em (IPV) ho gà (Pa)
Đề nghị quý vị đem sổ tiêm chủng đến bác sĩ. Trường hợp những lịch tiêm chủng bị bỏ lỡ đề nghị quý vị hỏi bác sĩ của mình.	

## 13 Danh mục địa chỉ

(Dữ liệu tin không bảo đảm) 

### Các số điện thoại liên lạc trong trường hợp khẩn cấp

- 112 Cứu hoả/ Hoạt động cấp cứu  
(gọi miễn phí và liên lạc được suốt ngày đêm)
- 110 Cảnh sát (gọi miễn phí và liên lạc được suốt ngày đêm)

19292 Trực cấp cứu y tế theo hợp đồng  
Thứ 2 đến thứ 6: 19h -7h,  
Thứ 4 và thứ 6 từ 14h,  
Thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ từ 7h  
đến 7h ngày hôm sau  
Sắp xếp đến thăm khám bệnh  
tại gia khẩn cấp

19292 Thông tin về các phòng khám  
bệnh của bác sĩ có người trực ban  
Thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ  
9h-12h và 15h-17h.  
Thứ 4 và thứ 6:14h -19h.

19292 Thông tin về các hiệu thuốc sẵn  
sàng phục vụ  
Thứ 2 – thứ 6 từ 18h đến  
8h ngày hôm sau,  
Thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ từ 8h  
đến 8h ngày hôm sau

19222 Vận chuyển bệnh nhân của  
thành phố Leipzig

963670 Trung tâm cấp cứu y tế theo hợp  
đồng  
Riebeckstrasse 65, 04315 Leipzig

### Các bệnh viện

909-0 Bệnh viện „St.Georg“ gGmbH  
Leipzig

97-109 Bệnh viện của Trường đại học tổng  
hợp Leipzig

444-4 Bệnh viện Ev. Diakonissen Leipzig  
GmbH

3959-0 Bệnh viện St. Elisabeth gGmbH  
Leipzig

865-0 Các cơ sở của bệnh viện RHÖN AG:  
Trung tâm tim Leipzig GmbH

870-0 Bệnh viện Soteria Leipzig GmbH

864-0 Bệnh viện Park Leipzig- Südost GmbH

### Sở y tế

123-6809

Địa chỉ ghi trên thư	Địa chỉ trụ sở
Thành phố Leipzig	Friedrich-Ebert-Str.19a
Sở y tế	04109 Leipzig
04092 Leipzig	Gustav-Mahler-Str.1-3
	04109 Leipzig

### Công tác y tế cho trẻ em và thanh thiếu niên

123-6845/ Gustav-Mahler-Str.1-3, 04109 Leipzig  
6842

9445112 Miltitzer Allee 26, 04205 Leipzig

6886050 Hermann-Liebmann-Str. 79  
04315 Leipzig

## Hướng dẫn y tế dành cho người nhập cư

Công tác bệnh học tâm  
thần cho trẻ em và thanh  
thiếu niên

123-6889 Gustav-Mahler-Strasse 1-3  
04109 Leipzig

9445130 Miltitzer Allee 36, 04205 Leipzig

Công tác do nha sĩ thực hiện  
cho thanh thiếu niên

123-6957/ Gustav-Mahler-Strasse 1-3  
6955/6953 04109 Leipzig

9445114 Miltitzer Allee 36, 04205 Leipzig

123-6909 Vệ sinh và y học môi trường

123-6954 Phòng giám định của bác  
sĩ nhà nước

123-6756/ Phòng tư vấn cho người bị tàn tật  
6753

123-6934 Phòng tiêm chủng và khám bệnh

123-6869 Chăm sóc người bệnh lao

Trung tâm nhi khoa xã hội  
Leipzig

(Chẩn đoán và trị liệu tính lẻ  
thường phát triển và những rối  
loạn phát triển ở trẻ em)

98469-0 Delitzscher Strasse 141  
(trong khu vực bệnh viện  
St.Georg gGmbH)

Cơ quan giúp đỡ điều trị  
bệnh tâm thần xã hội

(Can thiệp bệnh biến và tư vấn)  
Hỗ trợ điều trị bệnh tâm thần xã  
hội của Liên hiệp khoa tâm thần và  
địa phương Leipzig.  
Chủ trì : Bệnh viện »St. Georg«  
gGmbH Leipzig  
Các dịch vụ: Giúp đỡ đê phòng, di  
kèm và chăm sóc y tế sau thời gian  
điều trị cho người bệnh tâm thần  
mạn tính

### Các chi nhánh

- 35534400 Eitingonstrasse 12  
(Địa điểm tây-bắc, bắc, trung  
tâm thành phố) 04105 Leipzig  
(trong khu vực bệnh viện  
St. Georg gGmbH)
- 2318930 Kieler Strasse 65  
(Địa điểm đông-bắc thành phố)  
04357 Leipzig
- 8692060 Schönbachstrasse 2 (Địa điểm  
đông, đông-nam, nam thành phố)  
04299 Leipzig
- 44422-20/ Friesenstrasse 8 (Địa điểm  
70 tay-nam / phía tây thành phố)  
đông, đông-nam, nam thành phố  
04299 Leipzig
- 415389-0 Potschkaustrasse 50  
(Địa điểm Grünau)  
04209 Leipzig

## Hướng dẫn y tế dành cho người nhập cư

Trực cấp cứu, các địa chỉ giao dịch trong những tình thế bệnh biến cấp tính và các phòng tư vấn

0800 / 111 Chăm sóc về tinh thần qua  
- 0111 điện thoại  
- 0222 (gọi miễn phí, liên lạc được suốt ngày đêm)

Trực cấp cứu trẻ em và thanh thiếu niên

4120920/ Ngày và đêm tiếp nhận và chăm sóc trẻ em từ 0 đến 12 tuổi  
4112130 Ringstrasse 4, 04209 Leipzig,

4112130 Sự thông cảm-tư vấn-nơi cư trú khi khó khăn (từ 12 tuổi),  
Ringstrasse 4, 04209 Leipzig,

0800 111 Điện thoại dành cho trẻ em và thanh thiếu niên  
0 333 (miễn phí, giấu tên)  
(thứ hai – thứ sáu 14h-19h)

0800 111 Điện thoại dành cho phụ huynh  
0 333 (miễn phí, giấu tên)  
(Thứ hai, thứ tư và thứ sáu 9h – 11h  
Thứ ba và thứ năm 16h – 20h)

5503221 Cô gái trong tình trạng khó khăn  
Schachtstrasse 14, 04155 Leipzig  
(liên lạc được suốt ngày đêm)

3911199 Gọi điện cầu cứu cho phụ nữ  
Schenkendorfstrasse 27  
04275 Leipzig  
(liên lạc được suốt ngày đêm)

4798179 Nhà trú ẩn đầu tiên  
dành cho những phụ nữ bị ngược đãi tự quản

2324277 Nhà bảo vệ phụ nữ và trẻ em  
(liên lạc được suốt ngày đêm)

0163 / 4505998 Chỗ ở bảo vệ phụ nữ  
(liên lạc được suốt ngày đêm)

3068778 Phòng phối hợp và can thiệp  
chống bạo lực gia đình (KIS)  
Schenkendorfstrasse 27  
04275 Leipzig

3553-4444 Điện thoại của lòng tin  
(Liên hiệp người khoa tâm  
thần Leipzig)  
(thứ hai đến thứ sáu 19h-7h,  
thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ liên  
lạc được suốt ngày đêm)

3553-4333 Phòng liên lạc bệnh biến  
(Liên hiệp người khoa tâm thần  
Leipzig )  
(thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ liên  
lạc được từ 9h đến 19h

2258979 Phòng thanh toán GeKomm  
0163-  
3200579 (Sức khoẻ cần giao dịch)  
Giới thiệu chăm sóc y tế và xã hội  
tâm lý cho người tị nạn và phiên  
dịch di kẽm giúp đỡ người tị nạn  
và các cơ quan chăm sóc sức khỏe  
và xã hội tâm lý  
Friedrich-Ebert-Strasse 19a  
Phòng 213, 04109 Leipzig

## Hướng dẫn y tế dành cho người nhập cư

### Các phòng tư vấn và điều trị nghiên cứu:

1236768 hoặc 1236788	IKUSH- Giúp đỡ phòng chống nghiên cứu văn hóa Phòng ngừa và tư vấn cho người nhập cư	687069-2 687069-3	Alternativ II / Phòng tư vấn và điều trị nghiên cứu Tư vấn và những giúp đỡ kiêng khem khác cho người nghiên cứu túy, chăm sóc y tế và thay thế, tâm lý trị liệu ngoại trú Heinrichstrasse 18, 04317 Leipzig
6813674	Văn phòng tư vấn Dialog, Konradstrasse 64, 04315 Leipzig Thứ hai đến thứ sáu : 10h - 17h Các ngôn ngữ : Tiếng Kurde, Ả Rập, Nga và tiếng Việt	23419-0	Nhà »Alt-Schöenefeld« Phòng tư vấn và điều trị nghiên cứu và nơi ngủ lại Tư vấn, quán cà phê giao tiếp, những giúp đỡ sơ cứu, nơi ngủ lại cho nam giới nghiên cứu rượu không cố chỗ Theklaer Strasse 11, 04347 Leipzig
0173- 5960780	Trung tâm giúp đỡ người nghiên cứu ma túy, Heinrichstrasse 18, tầng 2 04317 Leipzig Thứ tư : 14h - 16h Các ngôn ngữ : Tiếng Ba Tư, tiếng Rumani, tiếng Anh.  Theo lịch hẹn cũng dùng các ngôn ngữ khác	9618073	Phòng tư vấn và điều trị nghiên „Giao tiếp chống nghiên cứu Kanguruh“ Tư vấn, hoạt động thường kỳ trị liệu được công nhận cho người nghiên cứu rượu, thuốc tây, ma túy, quán cà phê giao tiếp không có rượu bia, cơ cấu trong ngày, nhóm Cannabis và giờ khám bệnh của bác sĩ, cai cho người nghiên cứu thuốc lá Beethovenstrasse 21, 04107 Leipzig
6870693	Giới thiệu giao tiếp	444-2221	Phòng tư vấn và điều trị nghiên „Cầu vồng“ Tư vấn, hoạt động để phục hồi sức khỏe và tinh thần được công nhận cho người nghiên cứu rượu, thuốc tây, trung tâm chăm sóc và gặp gỡ lựa chọn với những giúp đỡ việc làm và trong thời gian rõ ràng, cai cho người nghiên cứu thuốc lá Friesenstrasse 8, 04177 Leipzig
4206097	Văn phòng dự án SALVE của RAA Leipzig, Odermannstrasse 19, 04177 Leipzig Thứ năm: 16h - 18h Các ngôn ngữ : Tiếng Nga, tiếng Ả Rập	4217211	Phòng tư vấn và điều trị nghiên Grünaau Tư vấn, hoạt động thường kỳ trị liệu được công nhận cho người nghiên cứu rượu, thuốc tây Potschkastrasse 50, 04209 Leipzig
91356-0	Alternativ I / Phòng tư vấn, điều trị nghiên cứu và nơi ngủ lại Tư vấn, nơi ngủ lại cho người nghiên cứu ma túy không cố cư trú, đổi mũi tiêm, phạm vi giao tiếp và những giúp đỡ sơ cứu Chopinstrasse 13, 04103 Leipzig		

## Hướng dẫn y tế dành cho người nhập cư

5662424 Phòng tư vấn và điều trị nghiên cứu  
»Impuls«

Tư vấn, hoạt động thường kỳ trị liệu được công nhận cho người nghiên cứu, thuốc tây và ma túy ; Giúp đỡ người mắc bệnh chọi cờ bạc  
Möckernsche Strasse. 3  
04155 Leipzig

92657-0 Phòng tư vấn phòng chống  
nghiên cứu Blaues Kreuz Địa điểm tư  
vấn, tư vấn chống nghiên cứu trong  
trại giam, các khóa cai nghiện cho  
người nghiên cứu hút thuốc lá, giờ khám  
bệnh của bác sĩ chuyên khoa, liệu  
pháp lao động, chỗ ở được chăm  
 sóc, tư vấn chống nghiên cứu cho người  
diễn, tư vấn chống nghiên cứu cho người  
nhập cư/ tị nạn nói tiếng Nga, các  
nhóm tự giúp đỡ, các nhóm người  
thân thích, gặp nhau trong ngày  
„Quán cà phê xanh“  
Theresienstrasse 7, 04129 Leipzig

### Các phòng tư vấn về HIV và AIDS

Sở y tế

6894/6896 Phòng tư vấn về các bệnh lây qua  
dưỡng sinh dục và AIDS  
Gustav-Mahler-Strasse 1-3  
04109 Leipzig

2323126/7 Giúp đỡ người bệnh AIDS ở  
Leipzig e.V.  
Ossietzkystrasse 18, 04347 Leipzig

Các phòng tư vấn về thai  
nghén và tư vấn về mâu  
thuẫn thai nghén

4156417 Tổ chức phúc lợi công nhân huyện  
Leipzig- thành phố e.V.  
Tư vấn về thai nghén  
Ludwigsburger Strasse 10  
4209 Leipzig

3035-203/ 204 Hội chữ thập đỏ huyện Leipzig  
- thành phố e.V.  
Tư vấn về thai nghén và gia đình  
Brandvorwerkstrasse 36a  
04275 Leipzig

1406040 Tổ chức từ thiện đạo tin lành  
Truyền giáo đời sống nội tâm  
Leipzig e.V.  
Phòng tư vấn đời sống đạo tin lành  
Ritterstrasse 5, 04109 Leipzig

123-6812/ 6813 Sở y tế  
Tư vấn về thai nghén và gia đình  
Gustav-Mahler-Strasse 1-3  
04109 Leipzig

4800160 donum vitae e.V.  
Tư vấn cho phụ nữ về thai nghén  
và mâu thuẫn thai nghén  
Karl-Heine-Strasse 41, 04229 Leipzig

2324319 PRO FAMILIA Sachsen e.V.  
Phòng tư vấn Leipzig  
Engelstr. 4a, 04103 Leipzig

9636138 Tổ chức từ thiện thiêng chúa  
giáo Leipzig e.V.  
Tư vấn về thai nghén  
Elsterstrasse 15, 04109 Leipzig  
(Tư vấn hòa giải theo điều § 219  
không có bằng chứng tư vấn,  
Tư vấn trong trường hợp sẩy thai  
và đẻ bị chết)

## Dữ liệu xuất bản

Cuốn hướng dẫn y tế cho người nhập cư này được biên soạn theo mẫu cuốn hướng dẫn y tế cho người nhập cư ở bang Brandenburg. Chương tư vấn và giúp đỡ cho người bệnh nghiện mới được đưa vào. Các chương khác đã được chỉnh lại phù hợp với những cơ sở luật thay đổi và các quy định của bang Sachsen. Chúng tôi cảm ơn sự giúp đỡ nhiệt tình của Bộ Lao động, Xã hội, Y tế và gia đình cũng như phòng đặc trách nhập cư của bang Brandenburg.

Đặc biệt là chúng tôi cảm ơn Bộ Xã hội bang Sachsen về hỗ trợ tài chính và cảm ơn các cơ quan chuyên môn sau đây đã cộng tác trong việc biên soạn nội dung:

AOK Sachsen, AOK PLUS – Quỹ bảo hiểm y tế của Thüringen và Sachsen

Sở y tế thành phố Leipzig

Liên hiệp khoa tâm thần học và địa phương Leipzig

Phòng điều hòa và can thiệp chống bạo hành gia đình (KIS)

Các dữ liệu thể hiện thông tin cơ bản. Các thông tin không có thể bảo đảm đúng và đầy đủ.

[referat-auslaenderbeauftragter@leipzig.de](mailto:referat-auslaenderbeauftragter@leipzig.de)

## Hướng dẫn y tế dành cho người nhập cư

Xuất bản:

Thành phố Leipzig

Ban hành chính

Phòng đặc trách ngoại kiều

Telefon: 0341 123-2690

Telefax: 0341 123-2695

E-Mail: referat-auslaenderbeauftragter@leipzig.de

Internet: <http://www.leipzig.de/migranten>

Biên tập: Birgit Resnjanskij

Phiên dịch: Nguyễn Hữu Lưu

Trình bày: Solomon Wija

In: Thành phố Leipzig, Ban chức năng chính

Số lượng in: 300 cuốn

Hoàn tất biên tập: Tháng 10 năm 2007

